

AFTER 5 DAYS RETURN TO

J. Echeverría
Apartado 21632 - U.P.R.
Río Piedras, Puerto Rico



ZIP CODE

00931

PATRIMONIO UC

Señora María Elena Yáñez de
Echeverría

Torres de Tajamar - Torre A - Depto. 1503.

Santiago de Chile

CHILE

VIA AIR MAIL

PATRIMONIO UC

TELEX:
EL MEDIO DE COMUNICACION
DE NUESTRA EPOCA



13 de septiembre de 1989

Mi querida mamá:

Después de enviada
~~mi~~ última carta, he releí-
do las suyas antes de guar-
darlas. Encontré allí
un elemento que acaso
pueda influir en su decisión
y en mi juicio. Dice Ud., en
una de ellas, que habría
que explicar quién era
Alfaro, en un prólogo,
"sobre todo si la obra se
publica fuera de Chile,
por ejemplo en España".
Creo que la situación
es ^{relativamente} ~~completamente~~ distinta

Si el libro se va a publicar en España o si se va a publicar en Chile. Por ejemplo: lo relativo a un prólogo firmado por Vd. o con sus iniciales. En Chile, todo el mundo sabe de inmediato que es Vd. quien presenta a Alfonso, porque se la conoce mucho, porque su personalidad y su nombre pesan mucho; y creo, de allí lo que en mis cartas le he dicho, que a Alfonso esto no le habría agradado y que, de haber aceptado que al

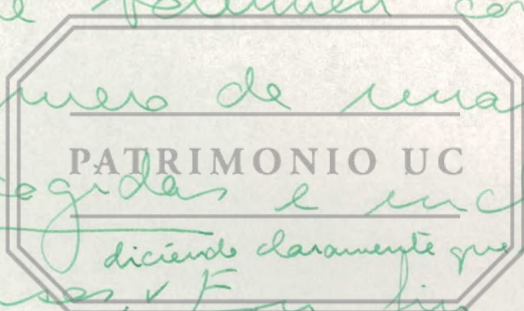
quien lo "presentara", habría
preferido ^{en todo caso} una persona de
su generación y ajena a
la familia. Si el libro
se editara, en cambio,
en España, ~~con~~ ^{el} nombre
^{suyo} no sería identificado
o, por lo menos, se ase-
cería proyectándose solo
toda la obra, por la
razón sencilla de que
Vd. allá es relativamen-
te poco conocida. Así
también ocurre, pero aquí
en sentido inverso, con
su escrúpulo de que
ciertas partes del libro
"derrundan demasiado a

la familia". En mi opi-
 nión, ello carece de impor-
 tancia, tratase del país
 de que se trate. Pero
 es obvio que no tiene
 ninguna para un público
 español o latinoamericano
 en general y que sólo en Chile podría
 despertar cierta curiosidad
 por sus no creaciones malas.

PATRIMONIO UC

que en Chile agradara
 la re-edición de un libro
 presentado ahora como relato
 nuevo. En España,
 puesto que no se leyó la
validación, ello no tendría
 tanta importancia, si bien
 me parece que ^{en todo caso} habría que

respetar el orden ideado por Alfonso y limitarse a introducir algunos cortes y articulaciones. Para Chile, me parecería mejor presentar ~~este~~ este volumen como el primero de una obra



escogidas e incluir los versos, ^{diciendo claramente que se trata de una 2ª edición.} En fin, la distinción no es clara, puesto que el libro, editado en España, alcanzará también al público chileno.

Creo que debe preocupar

- 6 -

nos ante todo
✓ no hacer algo que Alfonso
hubiese pedido desapro-
bar, y que este criterio
debemos tenerlo siempre
en cuenta. Ahora bien,
yo creo que Alfonso habría
aceptado de mejor grado
ciertas ^{supresiones} de elemen-
tos triviales, y hasta conven-
cionales, ^{en su día,} que lo que im-
portara una verdadera
transformación de ^{lo escrito por él.} ~~los escritos~~

Insisto en que el consejo
de Herman - si no puede
prestar el trabajo de ases-
oría que se le pidió - sería
muy útil

Un abrazo grande de
Pete